



Anglais



Code Apogée
ANGGL



Composante(s)
Pôle Formation
tout au long de
la vie

En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Oui

Présentation

Description

- * Séquence hebdomadaire de 30 à 45 minutes visant à développer la compréhension d'enregistrements diffusés par les médias des pays anglophones.
- * Séquence hebdomadaire de 1h15 à 1h30 pour donner aux stagiaires la compétence nécessaire à la traduction d'un texte littéraire d'auteur anglophone.

Activités d'apprentissage

Stagiaires inscrits en présentiel:

En vue de chaque séance, les stagiaires doivent avoir fait le travail personnel suivant:

- * Audition répétée d'un enregistrement type podcast, disponible sur le bureau virtuel de l'université ou en ligne sur un site de média. Exercices de vérification de la compréhension.
- * Traduction du texte littéraire au programme de la semaine
Durée du travail personnel préconisé: 3 heures par semaine:
1h de compréhension de l'oral + 2h de version.

Travail encadré pendant les TD:

Compréhension de la langue parlée à partir d'exercices gradués:

Repérage des éléments lexicaux, des constructions grammaticales et syntaxiques, des schémas intonatifs, de l'accent, des pauses dans la phrase et de l'articulation entre phrases.

Compréhension de la langue écrite et traduction en français:

Renforcement des bases de la grammaire anglaise et enrichissement lexical.

Exercices pratiques de stylistique comparée entre les deux langues.

Mise en français

Stagiaires inscrits à distance:

Six versions sur l'année dont une sous forme d'examen blanc

Les éléments méthodologiques sont décrits dans un document fourni aux stagiaires en début d'année.

Le renforcement des bases de la grammaire s'effectue grâce à un livret grammatical comportant théorie et exercices auto correctifs.

L'entraînement à la version se fait au rythme d'une version à rendre toutes les 4 semaines. Un compte rendu détaillé est



fourni. On y étudie toutes les erreurs découvertes lors de la correction.

Accompagnement Tutorat

Stagiaires inscrits en présentiel:

Enrichissement du cours par mise à disposition d'outils et de documents complémentaires sur le bureau virtuel de l'Université:

- * Podcasts
- * Cours de grammaire anglaise
- * Liens pour accéder aux sites de médias type BBC, Voice of Amrica, The Guardian, etc.
- * Recueil de textes et conseils méthodologiques
- * Corrigés des versions, grille des formes verbales, fiches de révision.

Un module d'entraînement à la compréhension orale (enregistrements associés à des exercices de compréhension / restitution et éventuellement de reconnaissance de schémas intonatiques en ligne (URL fourni à la rentrée)

Stagiaires inscrits à distance:

Des regroupements dans l'année permettent aux stagiaires de se familiariser avec les techniques de la traduction et d'interroger leur correcteur.

Cet entraînement à la version peut être complété par l'utilisation de l'ouvrage de D. Vinet: *La Version au DAEU* (ed. *Ellipses*) proposant 24 versions supplémentaires ainsi que les corrigés détaillés.

Un module d'entraînement à la compréhension orale (enregistrements associés à des exercices de compréhension/ restitution et éventuellement de reconnaissances de schémas intonatiques en ligne (URL fourni à la rentrée).

Objectifs

Compréhension de la langue parlée

Être capable de comprendre un document sonore de quelques minutes en langue anglaise

Traduction:

Être capable de traduire en français, avec l'aide d'un dictionnaire bilingue, un texte tiré de la littérature anglo-saxonne contemporaine. Longueur du texte: environ 300 mots.

Mutualisation

Heures d'enseignement

Anglais - TD Travaux Dirigés 52h

Contrôle des connaissances

Évaluation en cours d'année (contrôle continu à hauteur de 40%) et examen de fin d'année (à hauteur de 60%).

En cours d'année:

- * Six exercices notés de compréhension de l'oral, cinq au cours des séances de TD + une épreuve sur table en temps limité en Janvier.
- * Six versions à remettre en vue d'une notation, cinq à faire à domicile + une épreuve une épreuve sur table en temps limité en Janvier.

En cours d'année:

- * 1e session:
 - * Un texte littéraire de langue anglaise (300 mots environ) à traduire en français avec l'aide d'un dictionnaire bilingue.
Durée globale de l'épreuve: 3h
- * Session de rattrapage : idem

Compétences visées

Compréhension de la langue parlée:



- * Comprendre un enregistrement réalisé en langue anglaise. Les documents sont tirés de la BBC ou de Voice of America, ou tout autre média anglophone.
- * Le document enregistré pourra porter sur un sujet d'actualité ou sur un thème d'intérêt général: société, culture, vie quotidienne.
- * La compréhension sera vérifiée par divers exercices: phrases à trous, questions à choix multiples et reformulation ou synthèse de messages entendus.

Traduction

- * Compréhension du texte anglais: syntaxe, constructions grammaticales, lexique, compréhension du style et du niveau de langue. Compréhension de la de la différence entre texte narratif et dialogue.
- * Capacité à restituer le sens du texte anglais en français parfaitement compréhensible respectant les normes syntaxiques, lexicales, grammaticales et orthographiques de la langue.
- * Capacité à s'éloigner du mot à mot pour rendre l'idée plutôt que la lettre même s'il est nécessaire de reconstruire complètement la phrase lors du passage de la langue source à la langue.